

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АББРЕВИАТУР В ПРЕССЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Чи Янань

Аспирант, Государственный институт русского языка  
им. А.С. Пушкина (г. Москва)  
chiyanan@yandex.com

## COMPARATIVE ANALYSIS OF ABBREVIATIONS IN RUSSIAN AND CHINESE PASSES

Chi Yanan

*Summary:* The article considers the actual problems of using abbreviations in Russian and Chinese linguistics. Abbreviation is actively developing and is constantly replenished with new terms. On the material of publications in the modern Russian and Chinese press different definitions of the concept of abbreviation are considered, different ways of classification of abbreviations are compared. The aim of the study is to analyze the similarities and differences of abbreviations in Russian and Chinese languages. As a result, not only the general regularities of abbreviations are revealed, but also the peculiarities of abbreviations in two differently structured languages are revealed.

*Keywords:* abbreviation, abbreviation typology, word formation, Russian language, Chinese language.

*Аннотация:* В статье рассмотрены актуальные проблемы использования аббревиатур в русской и китайской лингвистике. Аббревиация активно развивается и постоянно пополняется новыми терминами. На материале публикаций в современной русской и китайской прессе рассматриваются различные определения понятия аббревиация и аббревиатура, сравниваются различные способы классификации аббревиатур. Целью исследования является анализ сходства и различия аббревиатур в русском и китайском языках. В результате не только выявляются общие закономерности аббревиатур, но и раскрываются особенности аббревиатур в двух разноструктурных языках.

*Ключевые слова:* аббревиация, аббревиатура, типология аббревиатур, словообразование, русский язык, китайский язык.

В последнее десятилетие по мере развития и расширения культурного, торгово-экономического, политического и научно-технического обмена во всех сферах человеческой жизни стремительно появляются новые предметы и явления, а также рождаются новые аббревиатуры во многих языках. Активное употребление аббревиатур обусловлено также законом экономии языковых средств. По словам советского лингвиста Б.А. Серебrenникова, тенденция к экономии языковых средств является одной из наиболее мощных внутренних тенденций, проявляющихся в различных языках мира [3, с.135]. Одним из самых распространенных способов создания новых номинативных единиц, безусловно, является аббревиация, полностью отвечающая закону экономии языковых средств - она не только активно пополняет словарный состав русского языка, но и широко применяется в китайском языке.

Фактическим материалом нашего исследования послужили аббревиатуры различных структурно-семантических типов – более 100 единиц, взятые методом сплошной выборки из публикаций современных СМИ России и Китая. Источниками для выбора аббревиатур явились российская ежедневная деловая газета «Ведомости» и китайская газета «Жэньминь жибао», на портале которых появляются новые аббревиатуры. Основными методами нашего исследования являются метод сплошной выборки, описательный метод, сравнительный метод и теоре-

тический анализ научной лингвистической литературы.

Исследования русских и китайских ученых-лингвистов – В.В. Виноградов, Е.А. Земская, Н.Ю.Шведова, Е.В. Белокурова, Д.И. Алексеев, В.И. Заботкина, В.В. Борисов, Чжан Цзюаньюнь (张娟云), Ван Сюэсинь (汪学信), Гуй Динкан (归定康), Лю Юйин (刘玉颖), Сюй Яомин (徐耀民) - сыграли важную роль для дальнейшего изучения процесса аббревиации в русском и китайском языках. В освещении лингвистической проблемы аббревиации мы в первую очередь анализируем определение термина *аббревиация* и *аббревиатура*. На данный момент в лингвистике не полностью сформированы понятия *аббревиация* и *аббревиатура*, так как различные ученые-лингвисты предлагают свое мнение, основанное на разных подходах, с различных позиций.

В лингвистическом энциклопедическом словаре аббревиатура определяется как «существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова. Последний компонент может быть также целым (неусеченным) словом» [2, с.9]. На словосочетание слов обращает внимание Н.Ю. Шведов, по его мнению, аббревиатура понимается как «существительные, состоящие из усеченных отрезков слов, входящих в синонимичное словосочетание, последний из которых (опорный компонент) может быть целым, неусеченным словом» [4, с. 175].

Китайский ученый-лингвист Цзэн Цзяньпин указывает, что аббревиатуры — это сокращенные формы слов или фраз, характеризующиеся ярко выраженной региональностью, специализацией, эпохальным характером, большим объемом информации, краткостью и удобством. Использование аббревиатур соответствует принципу экономии языковых средств [7, с. 58]. Важно отметить, что в китайском языке иероглифы являются основными и главными единицами, и при образовании аббревиатур в основном объединяют семантики слов.

Помимо определения, существует классификация аббревиатур в различных языках. В русском и китайском языке бывают аббревиатуры различных типов, в том числе самой распространенной типологической классификацией общеупотребительных аббревиатур является структурная классификация.

Мы будем придерживаться структурной классификации аббревиатур, предложенной российским лингвистом Н.Ю. Шведовой:

1. Аббревиатуры инициального типа, среди которых различают на два подтипа:

1. Буквенные аббревиатуры: *ГРФ* (геологоразведочный факультет), *НПК* (научно-практическая конференция), *МВД* (Министерство внутренних дел). См.: *СПГ* (сжиженный природный газ) станет доминировать в мировой торговле газом к 2026 году. (15.03.2024, Ведомости)
2. Звуковые аббревиатуры: *ДИП* (динамическая игра преследования), *ТОР* (территория опережающего развития), *МИД* (Министерство иностранных дел). См.: В России появится завод веганских капсул для БАДов (биологически активная добавка) и лекарств. (13.03.2024, Ведомости)

2. Аббревиатуры из сочетания начальных частей слов, т.е. слоговые аббревиатуры: *мосгортранс* (московский городской транспорт), *совбез* (Совет Безопасности).

См.: *Минэнерго* (Министерство энергетики) направило в правительство концепцию расчета тарифов для электросетей. (22.03.2024, Ведомости)

3. Смешанные аббревиатуры, совмещающие элементы двух предыдущих, т. е. инициально-слоговые аббревиатуры: *КОГИЗ* (книготорговое объединение государственных издательств), *ГЛОНАСС* (глобальная навигационная спутниковая система).

4. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова (слов) с целым словом, т. е. частичносокращенные аббревиатуры: *Госдума* (государственная дума), *соцсети* (социальные сети), *спорткомплекс* (спортивный комплекс).

См.: Путин отменил передачу российских активов Danone в управление *Росимущества* (Федеральное

агентство по управлению федеральным имуществом). (13.03.2024, Ведомости)

5. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного: *управделами* (управляющий делами), *поммастера* (помощник мастера).

6. Аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго: *военкомат* (военный комиссариат), *мопед* (мотоцикл и велосипед).

7. Заимствованные аббревиатуры, которые пишутся кириллицей: *НАТО* (англ.: NATO, North Atlantic Treaty Organization), *ЮНЕСКО* (англ.: UNESCO, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization), *ФИФА* (фр.: FIFA, Federation Internationale de Football Association) [4, с. 175]. После революции 1917 г. многие заимствования, превратились в прагмемы – лексемы с закрепленными, устойчивыми прагматическими характеристиками. [1, с. 215].

В китайском языке можно выделить на следующие типы:

1. Сложносокращенный тип: Этот способ разделит исходное слово на несколько частей, сократит некоторые морфемы, а затем объединит сохранившиеся части в аббревиатуру [5, с. 189]. По таким правилам образуется большое количество аббревиатур в китайском языке. Аббревиатуры такого типа делятся на четыре подтипа:

1. Структура АБ+ВГ=АВ, т. е. аббревиатуры, которые берут первые слоги исходного сочетания. Например, 环境 huánjīng окружающая среда + 保护 bǎohù защита=环保 huánbǎo защита окружающей среды.

См.: 宁夏的科技创新中心, 地址为何选在了上海?

Научно-технический инновационный центр Нинся, почему его адрес выбран в Шанхае? (24.03.2024, Жэньминь жибао).

科学技术 kēxué jìshù (наука и техника) сокращается до 科技 kējì.

2. Структура АБ+ВГ=БГ, т. е. аббревиатуры, которые берут конечные слова исходного сочетания. Например, 预防 yùfáng предупредить+疾病 jíbìng болезнь =防病 fángbìng предупредить болезнь

См.: 立法局主席长期由港督兼任。

Председатель Законодательного совета уже давно является губернатором Гонконга. (10.10.2022, Жэньминь жибао)

香港总督 xiānggǎng zǒngdū (губернатор Гонконга) сокращается до 港督 gǎngdū.

3. Структура АБ+ВГ=АГ, т. е. аббревиатуры, которые включают начало и конец исходного сочетания. Например, 扫除 sāochú ликвидировать+文盲 wénmáng неграмотность =扫盲 sāománg ликвидировать неграмотность.

См.: 俄罗斯外长拉夫罗夫 21日同到访的阿拉伯、伊斯兰国家外长联合代表团举行会晤。

Встреча министра иностранных дел России Сергея Лаврова с находящейся с визитом совместной делегацией министров иностранных дел арабских и исламских стран 21 октября (22.11.2023, Жэньминь жибао)

外交部长 wàijiāo bùzhǎng (министр иностранных дел) сокращается до 外长 wàizhǎng.

4. Структура АБ+ВГ=БВ, т. е. аббревиатуры, которые включают конец первого исходного сочетания и начало второго исходного сочетания. Например, 人民rénmín народный +警察 jǐngchá милиция =民警 mínjǐng полиция.

См.: 近日, 2024年全国外贸工作会议在京召开。

Недавно в Пекине прошла Национальная рабочая конференция по внешней торговле 2024 года. (12.03.2024, Жэньминь жибао)

对外贸易 duìwài mào yì (внешняя торговля) сокращается до 外贸 wàimào.

2. Аббревиатуры с цифрами: Это способ извлечет одинаковые компоненты из каждой части исходного слова, а затем объединит их в соответствующее число, чтобы получилась аббревиатура [6, с. 26].

Например: 五讲 wǔjiǎng пять вещей, которые стоит делать и соблюдать (быть культурным) 讲文明, быть вежливым 讲礼貌, соблюдать гигиену 讲卫生, соблюдать дисциплину 讲秩序, блюсти нормы нравственности 讲道德);

四美 sì měi четыре достоинства или красоты (обладать красивой душой 心灵美, красиво говорить 语言美, совершать красивые поступки 行为美, красота окружающей среды 环境美);

三热爱 sānrè'ài три горячие любви (горячо любить Родину, социализм и коммунистическую партию).

См.: 山河四省文旅融合寻破圈。

Четыре провинции гор и рек ищут прорыв в интеграции культуры и туризма (27.02.2024, Жэньминь жибао).

山河四省 четыре провинции гор и рек обозначает 山东 Шаньдун, 山西 Шаньси, 河南 Хэнань и 河北 Хэбэй.

3. Усеченный тип, т. е. сократить часть оригинального слова и оставить только ключевую, характерную для него часть [5, с. 191].

经济 jīngjì экономическая+特区 tèqū специальная зона=特区 tèqū специальная экономическая зона

4. Заимствованные аббревиатуры из букв. Потому что большое количество научно-технических терминов заимствуется из английского языка на китайский язык, сложно перевести, используется непосредственно английский язык.

上海2023年GDP达到4.72万亿元, 增长5%;

В 2023 году ВВП Шанхая достигнет 4,72 триллиона юаней, увеличившись на 5 процентов (25.01.2024, Жэньминь жибао).

GDP (Gross domestic product) обозначает 国内生产总值ВВП.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что на данный момент аббревиация представляет собой распространенный способ образования слов в лексической системе русского и китайского языков, такие сокращенные лексические единицы составляют значительную часть словарного состава терминологии в различных сферах.

Как в китайском, так и в русском языках активное употребление аббревиатур связано с законом экономии языковых средств, ускорением темпа общества и человеческой жизни и языковых изменений.

Необходимо подчеркнуть то, что русский язык и китайский язык, имеющиеся свои особенности образования аббревиатур, принадлежат к разным языковым семьям, поэтому аббревиатуры имеют большие различия в прессе русского и китайского языков.

Кроме того, образуя аббревиатуру, кроме сокращения количество иероглифов и букв, еще надо учитывать смысловое значение аббревиатур. В русском языке возникают омоформы-аббревиатуры, потому что одна инициальная аббревиатура может соответствовать несколько значений, например, аббревиатура ОМО обозначает оперативный молодежный отряд, объединенное муниципальное образование, общая методология оценки и т.д. Расшифровка таких аббревиатур требуется на основании контекста.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Китанина Э.А. «Оценочная революция» конца XX – начала XXI вв. и прагматика иноязычного слова (на примере галлицизм) // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2012. – №3. – с. 215–218.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - Москва: -1990. - 682 с.
3. Серебренников Б.А. Общее языкознание [Текст] / Отв. ред. чл.-кор. АН СССР Б. А. Серебренников. - Москва: - 1970. - 602 с.
4. Шведова Н.Ю. Грамматика современного русского литературного языка. – М., 1970. – 767 с.
5. 卢英顺. 现代汉语词汇学[M]. 复旦大学出版社, 2007. [Лу Иньшунь. Современная китайская лексикография//Издательство Фуданьского университета, 2007. - 260 с.]

6. 殷志平. 数字式缩略语的特点[J]. 汉语学习, 2002 年第2期. 第26-28页. [Инь Чжипин. Характеристика числовых сокращений // Изучение китайского языка, 2002, № 2. с. 26–28.]
  7. 曾剑平. 汉语缩略语及其翻译[J]. 中国科技翻译. 2003 年第 2 期. 第58-61页. [Цзэн Цзяньпин. Китайские аббревиатуры и их перевод // Китайский научно-технический перевод. 2003, № 2. с. 58–61]
  8. <http://www.people.cn>
  9. <https://www.vedomosti.ru>
- 

© Чи Янань (chiyanan@yandex.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»